

Prensa de Libra. Barbastro

Elige idioma – Choose language – Choisir la langue

Español.Prensa de Libra. Barbastro.	2
English. Libra Press. Barbastro.	4
Français. Presse à levier. Barbastro.	6



Prensa de Libra. Barbastro.

Nos encontramos frente a la Prensa de Libra, un monumento urbano de gran valor patrimonial ubicado en la calle Las Fuentes de Barbastro. Es una herramienta monumental, creada en 1818 en la cercana aldea de Puy de Cinca, hoy sumergida bajo el embalse de El Grado. Forma parte del Parque Cultural del Río Vero, un espacio natural y cultural que recorre el territorio del Somontano. A lo largo del cauce del río Vero, alberga **arte rupestre** declarado **Patrimonio Mundial** por la **UNESCO**, así como un valioso conjunto de monumentos, tradiciones y paisajes.

La prensa, hecha íntegramente de madera, alcanza casi los 15 metros de longitud. En un extremo de su viga suspende un contrapeso —un quintal de piedra de unos 3 000 kg— que ejerce presión lenta y firme sobre las **espuertas** o “canastos” cargados de masa de oliva. Al girar el husillo, el quintal baja progresivamente, prensando la masa sobre una solera circular de piedra.

El aceite resultante fluía por un pequeño canal hasta las **pilas de decantación**, donde se separaba del agua y los sólidos.

Posteriormente, el orujo, o restos prensados, se volvía a mezclar con agua caliente para extraer un aceite de calidad inferior, repitiendo la operación hasta tres veces.

La prensa no solo simboliza un método de **extracción ancestral**, sino también la historia social del Somontano: el aceite era alimento, luz, medicina y moneda de intercambio. Durante décadas,

operarios giraban el husillo manualmente para producir el “exquisito aceite de oliva tan famoso hoy en el Somontano”.

La prensa se conserva como elemento urbano singular y forma parte de la Ruta del Aceite del Somontano, evocando los antiguos procesos artesanales de este territorio.

Glosario:

Arte rupestre: son pinturas hechas hace millones de años por seres humanos en cuevas o paredes de piedra. Dibujaban animales, personas cazando y símbolos.

Patrimonio Mundial: lugar muy importante que hay que proteger y cuidar para que las personas del futuro puedan conocerlo.

UNESCO: Organización que ayuda a que todas las personas tengan acceso a la educación, la cultura, la ciencia y la información.

Espuertas: son unos cestos hechos con cuerda o esparto.

Pilas de decantación: es un recipiente donde se deja reposar el aceite recién prensado.

Extracción ancestral: forma de extracción antigua usando herramientas simples y la fuerza de personas o de animales.



Libra Press. Barbastro.

We are standing in front of the Libra Press, a heritage monument located on Las Fuentes Street in Barbastro.

It is a monumental tool, built in 1818 in the nearby village of Puy de Cinca, now submerged under the El Grado reservoir. It is part of the Vero River Cultural Park, a natural and cultural area that runs through the Somontano region. Along the course of the Vero River, the park preserves **rock art** declared a **UNESCO World Heritage Site**, as well as a valuable collection of monuments, traditions, and landscapes.

The press, made entirely of wood, is nearly 15 meters long. At one end of its large beam hangs a counterweight — a 3,000 kg stone — which applies slow, firm pressure to the “**espuertas**” or baskets filled with olive paste.

As the screw is turned, the counterweight gradually lowers, pressing the paste onto a circular stone base.

The resulting oil flowed through a small channel into **decanting basins**, where it separated from the water and solid remains.

Afterward, the orujo (pressed remains) was mixed with hot water to extract a lower-quality oil, repeating the process up to three times.

This press represents not only an **ancestral extraction** method, but also the social history of Somontano: olive oil was food, light, medicine, and a form of currency.

For decades, workers turned the screw manually to produce what is now known as the “exquisite olive oil so famous in Somontano.”

The press is preserved as a unique urban feature and forms part of the Somontano Olive Oil Route, evoking the region's traditional artisanal processes.

Glossary:

Rock art: Paintings made millions of years ago by humans in caves or on stone walls.

They drew animals, people hunting, and symbols.

World Heritage Site: A very important place that must be protected and cared for, so people in the future can learn about it.

UNESCO: An organization that helps all people have access to education, culture, science, and information.

20th century: A period in history that goes from the year 1900 to the year 1999.

Presse à levier. Barbastro.

Nous sommes devant la Presse à levier, un monument urbain de grande valeur patrimoniale situé dans la rue Las Fuentes de Barbastro.

Il s'agit d'un outil monumental, construit en 1818 dans le village voisin de Puy de Cinca, aujourd'hui englouti sous le réservoir d'El Grado. La presse fait partie du Parc Culturel du Río Vero, un espace naturel et culturel qui traverse le territoire du Somontano. Le long du Río Vero, on trouve de l'**art rupestre** classé **Patrimoine mondial** par l'**UNESCO**, ainsi qu'un précieux ensemble de monuments, de traditions et de paysages.

La presse, entièrement en bois, mesure près de 15 mètres de long. À une extrémité de sa grande poutre est suspendu un contrepoids — une pierre de 3000 kg — qui exerce une pression lente et régulière sur les « **espuertas** », ou paniers remplis de pâte d'olive.

En tournant la vis, le contrepoids descend progressivement, pressant la pâte sur une dalle circulaire en pierre.

L'huile obtenue s'écoulait par un petit canal vers les **cuves de décantation**, où elle se séparait de l'eau et des solides.

Ensuite, le grignon (résidus pressés) était mélangé à de l'eau chaude pour extraire une huile de qualité inférieure. Cette opération pouvait être répétée jusqu'à trois fois.

Cette presse symbolise non seulement une technique **d'extraction ancestrale**, mais aussi l'histoire sociale du Somontano : l'huile

d'olive servait à se nourrir, à s'éclairer, à se soigner et à échanger.
Pendant des décennies, des ouvriers tournaient la vis à la main pour produire « l'exquise huile d'olive aujourd'hui si célèbre dans le Somontano ».

La presse est conservée comme un élément urbain unique et fait partie de la Route de l'Huile du Somontano, en mémoire des anciens procédés artisanaux de la région.

Glossaire :

Art rupestre : Peintures réalisées il y a des millions d'années par des êtres humains dans des grottes ou sur des parois rocheuses.

Ils dessinaient des animaux, des personnes en train de chasser et des symboles.

Patrimoine mondial : Lieu très important qu'il faut protéger et préserver, pour que les personnes du futur puissent le connaître.

UNESCO : Organisation qui aide toutes les personnes à avoir accès à l'éducation, à la culture, à la science et à l'information.

Espuertas : paniers fabriqués avec de la corde ou du sparte.

Cuves de décantation : récipients où l'huile fraîchement pressée repose pour se séparer.

Extraction ancestrale : méthode ancienne d'extraction utilisant des outils simples et la force humaine ou animale.